

ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS ONOMATOPEYAS CHINAS Y ESPAÑOLAS

Helena Casas-Tost

Universitat Autònoma de Barcelona

Las onomatopeyas son un tipo de palabra presente en casi todas las lenguas, incluidas la castellana y la china, que se caracterizan por imitar un sonido del mundo real. A pesar de que su referente (es decir, el sonido que imitan) es idéntico para todas las lenguas, las onomatopeyas difieren enormemente de una lengua a otra porque están determinadas tanto por factores lingüísticos como extralingüísticos. En esta comunicación haremos una breve presentación de las onomatopeyas en chino y español adoptando un enfoque contrastivo, para analizar sus similitudes y sobre todo sus diferencias en los planos lingüístico y pragmático, así como su ubicación en la gramática. Finalmente, apuntaremos posibles implicaciones de las diferencias en su uso literario y en su tratamiento gramatical desde el punto de vista de la traducción y de la didáctica de la lengua respectivamente.